

Министерство образования и науки Российской Федерации
Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского

УДК 20
ББК 81.2
У912

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ
ПО РАБОТЕ С КНИГОЙ Л. КЭРРОЛЛА
«ПРИКЛЮЧЕНИЯ АЛИСЫ В СТРАНЕ ЧУДЕС»**

(для студентов гуманитарных специальностей,
изучающих английский язык)

**У912 Учебно-методическое пособие по работе с книгой
Л. Кэрролла «Приключения Алисы в Стране Чудес»** (для
студентов гуманитарных специальностей, изучающих ан-
глийский язык) / Сост. С.А. Дедова. – Омск: Изд-во ОмГУ,
2004. – 80 с.

ISBN 5-7779-0533-1

Учебно-методическое пособие подготовлено в соответствии
с программами курсов «Лингвокультурологический анализ художе-
ственного текста» и «Перевод и лингвокультурологический ана-
лиз художественного текста».

Для студентов, обучающихся на факультете иностранных
языков, а также исторического факультета отделения регионове-
дения и филологического факультета отделения специализации.

**УДК 20
ББК 81.2**

Изд-во
ОмГУ

Омск
2004

ISBN 5-7779-0533-1

© Омский госуниверситет, 2004

Introduction Введение

Важность курсов *Лингвокультурный анализ художественного текста* и *Перевод и лингвокультурный анализ художественного текста* для студентов-лингвистов не подвергается сомнению, так как основное орудие их будущей профессии – язык – является одним из главных носителей культурных ценностей. Перевод характеризуется «двуполярностью», так как принимающий решение переводчик постоянно находится между двумя языковыми и культурными полюсами. Текст перевода вбирает в себя черты двух культур. Адаптируясь в известной мере к культуре-рецептору, он никогда полностью не порывает с исходной культурой. Иначе читатель сталкивается с русификацией, к примеру, английского подлинника или англизацией русского. Именно поэтому большое внимание в учебном процессе студентов-лингвистов должно уделяться выявлению и анализу культурно-маркированных феноменов английского и русского языка. Недооценка этого фактора при переводе может иметь самые неприятные последствия, вплоть до отторжения текста перевода культурой данного языка и неприятия его носителями. Литературное произведение, таким образом, тесно связано не только с языковой системой, в которой оно создается, но и с менталитетом, моралью, системой ценностей этноса. Цель переводчика – перенести литературное произведение не только из одной языковой системы, но и из одной ментальной сферы в другую. Переводить означает создавать произведение заново, на другом языке.

Лингвокультурный анализ предполагает сопоставление текстов разных языков, установление предметного и этнопсихологического компонентов языковых знаков, их сравнение, выделение эквивалентов и лакун. Это и обусловило подбор упражнений данного пособия.

Пособие состоит из трех разделов:

1. *Жизнь и творчество Л. Кэрролла*. Целью упражнений данного раздела является ознакомление студентов с жизнью и творчеством Л. Кэрролла посредством чтения, обсуждения текстов на английском языке и реферирования статей на русском

языке, а также групповой и индивидуальной работы с привлечением Интернет-ресурсов.

2. *Языковые и речевые упражнения по работе с книгой по главам*. Задания второй части предназначены для проработки всех глав повести-сказки Л. Кэрролла. Цель упражнений – проникновение в содержание текста, отработка и закрепление лексических единиц, а также развитие мотивационных стимулов к групповым дискуссиям и коллективным обсуждениям.

3. *Упражнения на художественный перевод отдельных отрывков и глав книги*. Последний раздел состоит из упражнений, направленных на преодоление различных переводческих трудностей, на работу с лингвокультурными реалиями и развитие навыков перевода, а также сравнение существующих переводов отдельных частей книги для отработки студентами переводческих трансформаций и передачи лингвокультурных коннотаций.

CONTENTS

Introduction	3
I. Lewis Carroll – Life and Work	5
II. Alice’s Adventures in Wonderland.....	15
III. Translations of the book into Russian. Tasks for comparison and translation.....	44

Учебное издание

Светлана Александровна Дедова

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ
ПО РАБОТЕ С КНИГОЙ Л. КЭРРОЛЛА
«ПРИКЛЮЧЕНИЯ АЛИСЫ В СТРАНЕ ЧУДЕС»**

*(для студентов гуманитарных специальностей,
изучающих английский язык)*

Технический редактор *Н.В. Москвичёва*

Редактор *Л.Ф. Платоненко*

Подписано в печать 9.12.04. Формат бумаги 60x84 1/16.
Печ. л. 5,0. Уч.-изд. л. 4,6. Тираж 100 экз. Заказ 613.

*Издательство Омского государственного университета
644077, г. Омск-77, пр. Мира, 55а, госуниверситет*